

## ТЕРМИНЫ-ОМОНИМЫ В КОММУНИКАЦИИ "ВРАЧ - ПАЦИЕНТ" (на материале английского языка)

*Агаджанян Сона Арамовна  
Аспирант, Московский  
государственный университет  
им. М.В. Ломоносова*

### HOMONYMOUS TERMS IN DOCTOR - PATIENT COMMUNICATION (in the English language)

*S. Agadzhanyan*

**Annotation**

The question of existence of terminological homonymy within one terminological system still remains unanswered. Although very few papers devoted to terminology regard this phenomenon as possible, the analysis of doctor – patient communication in English showed that a number of homonymous terms are present in these dialogues. Such terms are created throughout the reduction of either the first or the second base morpheme of compound terms. As a results, these terms sound more informal and can be used to establish a contact with the patients. The meaning of homonymous terms becomes clear thanks to the context in which they are used.

**Keywords:** terms, homonymy, systems of terms, doctor–patient communication.

*Аннотация*

Вопрос о существовании терминологической омонимии в пределах одной терминосистемы в настоящее время остается открытым. Несмотря на то, что лишь в небольшом количестве работ по терминологии это явление рассматривается как возможное, в процессе анализа диалогов "врач – пациент" на английском языке удалось выделить несколько пар омонимичных терминов. В медицинских консультациях встречаются термины-омонимы, образованные путем усечения первой или второй основы составных терминов. Получившиеся в результате такого усечения термины придают общению гораздо более неформальный характер с точки зрения стилистики и помогают наладить общение с пациентом. Ключевую роль в понимании данных лексических единиц играет контекст.

*Ключевые слова:*

Термины, омонимия, терминосистемы, коммуникация "врач – пациент".

Омонимия терминов, а также вопрос о существовании внутрисистемной терминологической омонимии – проблемы, по которым исследователи не пришли к единому мнению. До настоящего времени малоизученным и спорным остается явление внутрисистемной омонимии, а также причины ее возникновения. Также практически не имеется никаких данных по функциям, которые выполняют термины-омонимы в медицинских консультациях, а также в каком количестве они присутствуют в них. В связи с недостаточным исследованием этих вопросов, в настоящей статье была рассмотрена проблема содержания в коммуникации "врач – пациент" внутрисистемных терминов-омонимов, а также роль, которую они выполняют в общении между врачами и пациентами. Материалом исследования послужили скрипты диалогов между врачами и пациентами, носителями английского языка.

Вслед за Б.А. Плотниковым, мы определяем омонимию как "явление, когда одна и та же языковая форма выражает разные, не связанные между собой значения" [8, с. 97]. Примечательно, что большая часть лингвистов склоняется к мнению о том, что омонимия – явление, ко-

торое может существовать только в пределах разных терминосистем. Так, В.П. Даниленко отмечает, что омонимия "может быть охарактеризована только как межсистемное явление: либо это термины разных терминосистем (тип: деривация в лингвистике, военном деле и др.), либо это термины лексико-семантического способа образования, ставшие омонимами по отношению к породившим их словам (гусеница, нос, голова общелитературного языка)" [7, с. 72]. Л. Бесекирска рассматривает феномен омонимии только с двух позиций: омонимия термина и слова общей лексики или же омонимия межотраслевых терминов [3, с. 83].

Следует отметить, что ученые, которые придерживаются мнения о том, что терминологическая омонимия – явление исключительно междисциплинарное, подчеркивают сложности, которые могут создаваться появлением терминов-омонимов в рамках одной научной отрасли. Так, С.В. Гринев утверждал, что "называние нескольких понятий, в особенности принадлежащих к одной предметной области, одной лексической форме, является одной из важных терминологических проблем, поскольку оно встречается практически во всех областях знания и

приводит к многозначности и неточности значения термина, что затрудняет общение специалистов и ученых" [5, с. 99].

Многие авторы работ по медицинской терминологии также являются сторонниками мнения, что термины-омонимы могут принадлежать только разным терминологическим системам. В рамках же медицинской терминологии данное явление чаще всего остается без внимания. Так, Г.А. Абрамова упоминает в своей работе только явление межотраслевой омонимии, подчеркивая, что оно не создает проблем при общении: "Межотраслевая омонимия терминов – закономерное и вполне "безобидное" явление" [1, с. 73]. Похожую точку зрения формулирует в своей работе Л.Н. Гущина: "Омонимы, как правило, не затрудняют понимания при общении специалистов, поскольку они всегда – факты разных терминологических полей и вследствие этого однозначно понятны из речевой ситуации или письменного контекста" [6, с.105]. Лишь в немногих исследованиях по медицинским терминам выдвигается предположение о том, что в медицинских терминосистемах могут встречаться омонимичные термины. Так, О.Г. Борисова в своем диссертационном исследовании пишет об омонимии как о явлении не только межсистемном, но и внутрисистемном [4].

Прежде всего, следует отметить, что многие случаи терминологической омонимии в различных типах медицинских текстов так или иначе связаны с явлением аббревиации. Так, в терминологических медицинских словарях выделены пары омонимов, функционирующих в терминосистемах нескольких областей, связанных с медициной (к примеру, LBP (low blood pressure) и LBP (low back pain), P (pulse) и P (protein), PID (pelvis inflammatory disease) и PID (prolapsed intervertebral disc), LA (left atrium) и LA (local anaesthetic) или же присутствующих в рамках одной медицинской терминосистемы – например, омонимичные аббревиатуры в кардиологии (MI – Mitral Insufficiency и MI – Myocardial Infarction), в акушерстве и гинекологии – LMP (last menstrual period) и LMP (left mento-posterior position of fetus). За редким исключением, речь идет об омонимии аббревиатур узкоспециальной терминологии, что делает такие лексические единицы еще более непрозрачными в отношении их семантики и выдвигает на первый план контекст как ключевой элемент для их понимания. Возможно, именно в силу того, что подобные лексические единицы сразу по нескольким причинам могут вызывать сложности даже у специалистов в различных областях медицины, они редко используются в общении с пациентами и появляются в основном в специализированных статьях.

При рассмотрении лексики коммуникации "врач – пациент" с точки зрения терминологической омонимии удалось выделить небольшое количество терминологических пар, подходящих под определение омонимов.

Термины-омонимы, которые используются в общении между врачом и пациентом, представляют собой не аббревиатуры-акронимы, а лексические единицы, образованные путем усечения, причем сокращению может подвергаться как последняя, так и первая часть слова. В первом случае данное явление носит название апокопы, во втором – апофезезы, причем апокопы выделяются некоторыми исследователями как более понятные, чем апофезезы [9, с. 128].

Среди терминов, встречающихся при консультировании пациентов можно упомянуть термины osteo, hemo, chemo, geri, carbo, образованные от слов osteoporosis, hemodialysis, chemotherapy, geriatrics, carbohydrates соответственно путем усечения второй основы, а также термин roids, образованный от слова hemorrhoids путем усечения первой основы. Получившиеся в результате усечения термины придают общению гораздо более неформальный характер с точки зрения стилистики. Прежде всего, это связано с тем, что такой тип словообразования очень продуктивен и типичен скорее для речи обиходно-бытового стиля. При этом можно выделить как более нейтральные примеры, образованные таким путем (examination – exam, gymnasium – gym, laboratory – lab, В-day – birthday), так и более экспрессивные сленговые слова и выражения (mong <- mongol, droid <- android) [2].

Можно предположить, что подобный метод аббревиации терминов перешел в коммуникацию "врач – пациент" из чисто профессиональной врачебной речи. Для врачебного общения, наряду с вышеописанным явлением, характерны и другие способы аббревиации, например, аббревиация в сочетании с суффиксацией при образовании таких слов, как wheelie (от "wheelchair", в переводе означает "человек на инвалидной коляске"), но образованные таким образом слова стали частью профессионального жаргона из-за своей резкой оценочности и не смогли "перекочевать" в коммуникативное пространство "врач – пациент". Таким образом, можно сделать вывод о том, что такой метод аббревиации, как усечение многокорневых узкоспециальных терминов, смог войти в коммуникацию "врач – пациент" именно благодаря отсутствию в сокращенных словах стилистически негативного оценочного компонента. В результате, в общении специалистов-медиков и больных данное явление, по большей части фиксируемое в речи врача, выполняет функцию общения: с одной стороны, такой прием позволяет сохранить некоторую отсылку к научности речи и авторитетность говорящего как профессионала, так как подобные слова даже в усеченном виде остаются терминами; с другой стороны, данный прием позволяет сократить дистанцию между врачом и больным, избегая двух нежелательных лексических крайностей: терминологической нагроможденности и употребления медицинского сленга.

Именно особенности данного словообразования применительно к многокорневым терминам становятся источником омонимии: так, усеченный термин *osteo* может иметь значение *osteopathology* в одном контексте, а его омоним в другом контексте может использоваться как сокращение от *osteoporosis*; усеченный термин *hemo* может в одном контексте означать *hemoglobin*, а в другом использоваться как сокращение от *hemodialysis*; усеченный термин *roids* в зависимости от контекста может иметь значение *hemorrhoids* или *steroids*. В первых двух случаях пары усеченных терминов можно назвать контекстуальными морфемными омонимами, так как корень, который остается после усечения, сохраняет свое абстрактное лексическое значение в каждой из терминологических единиц (*hemo* – "кровь", *osteo* – "костный"), однако вне контекста они не могут выступать как полноценные лексические единицы и служат только для создания новых слов. В последнем случае процесс образования контекстуальных омонимов имеет другую природу: во-первых, они образованы с помощью апоферезы, во-вторых, совпадающие по звучанию и написанию части терминов являются разными морфемами: так, в термине

*hemorrhoids* последняя часть слова является корнем со значением "течь, вытекать", в то время как в термине *steroids* последняя часть – суффикс и окончание множественного числа. Графическое единообразие усеченных терминов, образованных от слов *hemorrhoids* и *steroids* достигается за счет выпадения согласной *h* из усеченного термина, образованного от слова *hemorrhoids*.

Может показаться, что терминологическая омонимия, особенно в сфере общения "врач – пациент", где важно гарантировать взаимопонимание между агентами коммуникации, – нежелательное явление из-за потенциальной семантической непрозрачности усеченных терминов, среди которых и образуются пары контекстуальных омонимов. Однако анализ показал, что на практике лексические единицы, попадающие в эту категорию, не вызывают сложностей в восприятии и понимании. Определяющую роль в выявлении значения таких терминов-аббревиатур играет контекст: при наличии определенного смыслового окружения выявление точного значения таких усеченных терминов не представляет трудностей.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития: дис. ...канд. филол. наук: 10.02.01/Абрамова Галина Алексеевна. – Краснодар, 2003. – 312 с.
2. Аюбянц А.М. Прагматизация аббревиатуры в речевом общении. / [Электронный ресурс]. – режим доступа: [https://pglu.ru/upload/iblock/446/uch\\_2008\\_iii\\_00001.pdf](https://pglu.ru/upload/iblock/446/uch_2008_iii_00001.pdf)
3. Бесекирска Л. Интернациональная лексика в медицинской терминологии русского языка: дис. ...д-ра филол. наук: 10.02.01/ Бесекирска Люба. – Москва, 1997. – 265 с.
4. Борисова О. Г. Омонимия терминов медицинских наук: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01/ Борисова Ольга Геннадьевна. – Краснодар, 2000. – 168 с.
5. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Моск. Лицей, 1993. – 309 с.
6. Гущина Л.Н. Сравнительно-сопоставительный анализ медицинских терминов в области онкологии в русском и английском языках. – дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20/ Гущина Людмила Николаевна. – Москва, 2004. – 158 с.
7. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
8. Плотников Б.А. Основы семасиологии: учеб пособие для филол. фак. вузов / Б.А. Плотников; под ред. А.Е. Супруна. – Минск: Вышэйная школа. – 1984. – 223 с.
9. Цыбова И.А. Словообразование в современном французском языке: Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Московский Лицей, 1996. – 128 с.

© С.А. Агаджанян, (sona\_1990@mail.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова